



## Reise des Sächsischen Ministers für Wirtschaft und Arbeit Thomas Jurk und einer Unternehmerdelegation nach Nizhny Novgorod und in die Republik Tatarstan vom 30. Juni – 05. Juli 2008

(Stand 23.06.2008)



Juni 2008 / Juli 2008						
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
30	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31	1	2	3

**Nizhny Novgorod**  
**Republik Tatarstan/Kazan,**  
**Elabuga, Nabereshnye Chelny**

Flug DRS-FRA-GOJ: 30.06.2008 LH 1057/3208  
Bus Nizhny Novgorod-Kazan: 02.07.2008  
Flug Kazan-FRA-DRS: 05.07.2008 LH 3211/1054

### Teilnehmerliste

Nr.	Teilnehmer, Funktion, Unternehmen/Institution	Nizhny Novg.	Rep. Tatarstan
1	Thomas Jurk, Staatsminister; Sächsisches Staatsministerium für Wirtschaft und Arbeit	X	X
2	Michael Weichert, Stellv. Fraktionsvorsitzender, Mitglied im Ausschuss für Wirtschaft, Arbeit und Verkehr; Sächsischer Landtag	X	X
3	Alexander zu Hohenlohe, Abteilungsleiter; Sächsisches Staatsministerium für Wirtschaft und Arbeit	X	X
4	Jens Fuhrberg, Persönl. Referent; Sächsisches Staatsministerium für Wirtschaft und Arbeit	X	X
5	Lea Mock, Leiterin Pressestelle; Sächsisches Staatsministerium für Wirtschaft und Arbeit	X	X
6	Barbara Hintzen, Referentin; Sächsisches Staatsministerium für Wirtschaft und Arbeit	X	X
7	Ulrich Furthmüller, Referent; Sächsisches Staatsministerium für Wirtschaft und Arbeit	X	X
8	Burkhard Jung, Oberbürgermeister; Stadtverwaltung Leipzig	X	
9	Dr. Heiderose Heßke, Stv. Referatsleiterin; Stadtverwaltung Leipzig Referat Europäische und Internationale Zusammenarbeit	X	
10	Wolfgang Topf, Präsident; IHK zu Leipzig	X	X
11	Joachim Dirschka, Präsident; HWK zu Leipzig	X	X
12	Dr. Arne Kolbmüller, Präsident; Ingenieurkammer Sachsen	X	
13	Hartmut Bunsen, Präsident; Unternehmerverband Sachsen e.V.	X	X
14	Dr. Deliane Träber, Geschäftsbereichsleiterin; Leipziger Messe GmbH	X	X
15	Oliver Jörk, Geschäftsführer; Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH	X	X
16	Dr. Manfred Liebl, Beauftragter der Sächsischen Wirtschaft; Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH	X	X
17	Thomas Krüger, Abteilungsleiter; Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH	X	X
18	Dr. Frank Hagen, Projektleiter; Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH	X	
19	Bajan Graf, Projektleiterin; Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH		X
20	Alexander Kulbaka, Dolmetscher	X	
21	Axel Köhn, Redakteur; MDR LFH Sachsen		X
22	Ronny König, Kameramann; MDR LFH Sachsen		X
23	Ronald Bonß, Pressefotograf	X	X
		20	19
24	Wolfgang Dürfeld, Geschäftsführer; ADZ NAGANO GmbH	X	X
25	Peter Parczyk, Vorstand; A-Form AG	X	X
26	Mikhail Evseev, Geschäftsführer; ALL IMPEX GmbH	X	X
27	Wolfgang Neubert, Geschäftsführer; Anchor Lamina GmbH	X	X
28	Uwe Schicke, Leiter ÜAZ Dresden; Berufsförderungswerk Bau Sachsen e.V., UAZ Dresden	X	X
29	Walter Grawenhoff, Geschäftsführer; Bombardier Transportation	X	X
30	Dietke Clauß, Geschäftsführer; CARNET GmbH	X	X
31	Ernst Biermann, Geschäftsführender Gesellschafter; Car Trim GmbH	X	X
32	Stefan Baier, Geschäftsführer; C-CON GmbH	X	X
33	Henrik Bauer, Geschäftsführer, Gesellschafter; C-CON GmbH	X	X
34	Klaus Lehmann, Geschäftsführer; COVAC Elektro- und Automation GmbH	X	X
35	Dr. Dirk Freitag-Stechl, Geschäftsführer; CUP Laboratorien Dr. Freitag GmbH	X	X



36	Peter Röhl, Geschäftsleitung Vertrieb; Dresdner Kühlanlagenbau GmbH	X		X
37	Dr. Christian Harzbecker, Hauptabteilungsleiter; Fraunhofer Institut für Werkzeugmaschinen und Umformtechnik	X		X
38	Carsten Schulze, Geschäftsführer; FTL steering systems GmbH	X		X
39	Thomas Baum, Prokurist; G.U.B. Ingenieurgesellschaft AG, Verkehrs Consulting Group	X		X
40	Lutz Lamparter, Geschäftsführer; GalvanoTechnik Leipzig GmbH	X		X
41	Dr. Dieter Seiler, Seniormanager; HÖRMANN-RAWEMA GmbH			X
42	Dipl.-Ing. Lothar Dornbusch, Geschäftsbereichsleiter Umwelttechnik; ICL INGENIEUR CONSULT Dr.-Ing. A. Kolbmüller GmbH			X
43	Prof. Dr. Wolfram Scharff, Geschäftsführer; IfU Diagnostic Systems GmbH Privates Institut für Umweltanalysen	X		X
44	Svetlana Bigesse, Referentin; IHK zu Leipzig Industrie- und Handelskammer	X		
45	Matthias Feige, Referent International; IHK zu Leipzig			X
46	Frank Scholwin, Bereichsleiter Biogastechnologien; Institut für Energetik und Umwelt gGmbH			X
47	Ildar Kamachev, Exportfinanzierung; Landesbank Baden-Württemberg Filiale Leipzig	X		X
48	Martin Spieß, Geschäftsführer; Lomma GmbH	X		X
49	Dr. Hans Günter Piegert, Leiter Vertrieb; MIKROMAT GmbH	X		X
50	Hans Joachim Nothelfer (bzw. Dr. Kamil Arslanov); N J P Rechtsanwälte			X
51	Andreas Börner, Inhaber; OM Maschinenbau GbR	X		X
52	Armin Zieschank, Geschäftsführer; P-D Glasseiden GmbH Oschatz			X
53	Heinz-Jürgen Preiss-Daimler, Geschäftsführender Gesellschafter; P-D Management Industries – Technologies GmbH			X
54	Roland Lange, Geschäftsführender Gesellschafter; PURTEC Engineering GmbH	X		X
55	Karsten Wille, Geschäftsführer; RBL Brems- und Lenksysteme GmbH	X		X
56	Harald Pfab, Vorstandsvorsitzender; Sachsen Bank	X		X
57	Dr. Thomas Streil, Geschäftsführer; SARAD GmbH	X		X
58	Jürgen Karwehl, Geschäftsführer; Schnellecke Sachsen GmbH	X		X
59	Dr. Eberhard Schoppe, Geschäftsführer; StarragHeckert GmbH	X		X
60	Helmut Müller, Geschäftsführer; Verbundinitiative Automobilzulieferer Sachsen (AMZ); RKW Sachsen	X		X
61	Dr.-Ing. Claudia Scholta, Projektmanagerin AMZ Sachsen; Verbundinitiative Automobilzulieferer Sachsen (AMZ)	X		X
62	Felix Erler, Projektkoordinator Ausland; Verbundinitiative Automobilzulieferer Sachsen (AMZ)	X		X
63	Michael Muth, Managing Director; ASIS – AeroSpace Initiative Saxony Verbundinitiative Luft- und Raumfahrttechnik			X
64	Dr. Ralf Lang, Projektmanager; VEMAS-Verbundinitiative Maschinenbau Sachsen	X		X
65	Rolf Meding, Leiter Vertrieb; WEMA VOGTLAND GmbH	X		X
66	Michael Simon, Geschäftsführer; ZABAG Anlagen-Technik GmbH	X		X
67	Holger Bauerfeind, Geschäftsführer; ZAW Zweckverband Abfallwirtschaft Westsachsen	X		X
Σ		35	44	60
	Gesamtdelegation	55		60

## Programm

### Montag, 30. Juni 2008 , Nizhny Novgorod

14.20 | **Abflug Dresden LH 1057– Nizhny Novgorod gegen 23 Uhr**  
gegeng 23.00 Uhr

### Dienstag, 01. Juli 2008, Nizhny Novgorod

10.30 – | **„Wirtschaftsforum Nizhegoroder Gebiet – Freistaat**  
12.30 | **Sachsen“**

#### Inhalt

- „Charakteristik Wirtschaftsstandort Nizhegoroder Gebiet“  
Schwerpunkt: Automobilindustrie, Maschinenbau  
Referent: Sergej L. Zimin, stellv. Minister für Investitionspolitik des Nizhegoroder Gebiets

- „Vorstellung Wirtschaftsstandort Sachsen“  
Referent: Oliver Jörk, Geschäftsführer WFS

- „Technische Hilfe-Programme der IFC „Energy Efficiency“ und „Cleaner Production Technologies“  
Referent: Matthew Savage, International Finance Corporation Moskau (IFC) Senior Manager Sustainability (angefragt)



<b>14.30 – 16.00</b>	<p><b>Arbeitsgespräch unter Leitung von Vize-Gouverneur V. Klotschai: „4. Sitzung der Arbeitsgruppe Sachsen-Nizhny Novgorod“</b></p> <p><b>Ort: Kreml, 1</b></p> <p><b><u>Leitung:</u></b> <b>Viktor Klotschai, Vize-Gouverneur</b> <b>Thomas Jurk, Staatsminister für Wirtschaft und Arbeit</b></p> <p><b><u>Themen:</u></b> <b>- „Stand des Projekts der Russisch-Deutschen Forschungskooperation“ (VEMAS/Fraunhofer Institut Chemnitz)</b> <b>- weitere Themen in Erarbeitung, verantw. Dr. Liebl</b></p>
<b>14.30 – 16.00</b>	<p><b>Arbeitsgespräch unter Leitung des Stv. Gouverneur A. Krjutschkov: „Umwelt, Kommunal und Wohnungswirtschaft Gebiet Nizhny Novgorod“</b></p> <p><b>Ort: Kreml,</b></p> <p><b>Anschließend Pressestatements zum Ergebnis des Arbeitsgesprächs</b></p>
<b>16.30</b>	<p><b>Möglichkeit zum Spaziergang im Kreml</b></p>
<b>17.00</b>	<p><b>Lokaltermin: Besichtigung eines Standortes zur Wohnungssanierung in Nizhny Novgorod</b></p>
	<p><b>Am Abend Empfang auf Einladung von StM Thomas Jurk</b></p>



**Mittwoch, 02. Juli 2008, Nizhny Novgorod / Weiterfahrt nach Kazan**

<b>09.00</b>	<b>Besuch und Rundgang im „GAZ“-Werk</b>
<b>15.00</b>	<b>Abfahrt mit Bussen ab Hotel nach Kazan</b>
<b>Ca. 23.00</b>	<b>Ankunft in Kazan</b>



**Donnerstag, 03. Juli 2008, Rep. Tatarstan/Kazan bzw. Nab. Chelny**

09.00

**Eröffnung der Kooperationsbörse:**

- Begrüßungsrede Alexander Kogogin, Minister für Industrie und Handel der Republik Tatarstan
- Begrüßungsrede Thomas Jurk, Vize-Ministerpräsident, Staatsminister für Wirtschaft und Arbeit des Freistaates Sachsen

10.00-

**3. Sitzung der AG „Sachsen-Tatarstan“ im Ministerium für Industrie und Handel**

11.45

**Gespräch von Staatsminister Thomas Jurk mit dem Präsidenten der Republik Tatarstan, Mintimir Schaymiev Kreml, Kazan,**

**anschließend Pressestatements**

15.00

**Gespräch von Staatsminister Jurk mit Minister Agljam Kijamowitsch Sadretdinov  
Ort: Ministerium für Ökologie und Naturressourcen der RT**

**Am Abend Empfang auf Einladung der Regierung Tatarstans**

**Freitag, 04. Juli 2008, Republik Tatarstan/Kasan bzw. Nab. Chelny**

09.30

**Ein Teil der Unternehmer nehmen am Technologieforum „Werkzeug- und Formenbau“ in KAMAZ; Nabershnye Chelny teil:**

**Technologieforum in KAMAZ**

**Für die restliche Delegation Fahrt von Kazan nach Elabuga:**



**11.00 –  
15.00**

**Feierliche Zeremonie der Grundsteinlegung für das Joint Venture zwischen dem russischen Unternehmen TATNEFT und der sächsischen Unternehmensgruppe Preiss-Daimler gehörenden P-D Glasseiden Oschatz. Geplant ist ein Glasfaserwerk für Bauindustrie und die Automobilproduktion.**

“

**Am Abend Empfang auf Einladung von Staatsminister Jurk**

**Samstag, 05. Juli 2008 Rückflug nach Deutschland**

**Rückreise nach Dresden**